



Simone Aglan-Buttazzi

Dr. / UNIBO, BA Slawische Sprachen und Literaturen

Born in Bologna, Italy, on 13.08.1976.

Marital status: married, one child

Member of: - sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil
- VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen
literarischer und wissenschaftlicher Werke)

Contact

www.simonebuttazzi.com
simone.buttazzi@gmail.com

Freelance activity

since 2009: Translator, Revisor, Advisor

Freelance activity as „Übersetzungen und redaktionelle Dienste“.

Main clients: alias film & sprachtransfer, Brandstätter Verlag, Gebrauchstext –
Multinational Text, Locarno Film Festival, nottempo.

University Education

2021-2026

Dual-Subject Bachelor at the Humboldt-Universität zu Berlin

Major: Slawische Sprachen und Literaturen (Polish)

Thesis on Europe in the Polish literature of the years 1918-1935

Minor: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

Exams taken at the IBI of the Humboldt University:

- Einführung in die Bibliotheks- und Informationswissenschaft
- Informationsproduktion und -management
- Human Information Behavior
- Informations- und Kommunikationstechnologie
- Informationsaufbereitung und -organisation

Librarian skills:

- Cataloguing in accordance with the RDA standards
- Aleph and Alma softwares
- Creation of entries for the Gemeinsame Normdatei (GND)

2001

Second level degree in Scienze della comunicazione

(Università degli Studi di Bologna)

MA in Film Semiology

Title: *Linee di massima pendenza – Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*

https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf

Languages

<u>Italian</u>	Mother tongue
<u>German</u>	Literary translations DE>IT; residence in Germany since 2006; German citizenship since 2012
<u>English</u>	Literary translations EN>IT
<u>Polish</u>	B2+ university level
<u>French</u>	B2

[visit simonebuttazzi.com for the complete list of the literary translations]

Scholarships

2025

Radial-Stipendium for the translation of the essay *Sprechen über Gott* by Byung-Chul Han.

2022

extensiv-initiativ-Stipendium within the framework of the “Neustart Kultur” Programme for the translation of *Michelangelo* by Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium within the framework of the “Neustart Kultur” Programme for the translation of the novel *Das kalte Blut* by Chris Kraus.

Professional training funded by DÜF

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (September-December)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland (June)

2017

Internationales Übersetzer treffen (organised by: Robert Bosch Stiftung, Literarisches Colloquium Berlin, Deutscher Übersetzerfonds).

Interests

Contemporary literature (Italian, German, English, French and Polish), history of cinema (focus on Germany and Poland), copyright, animal rights, LGBT+ rights.

Voluntary Work

2016-2022: Executive committee of Strade, literary translators' union

2015-2020: Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevention work)

2014-2020: manCheck, Berlin (primary prevention of STIs)

2013-2014: Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (mentoring)

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16.